

« L'estaca » de Lluís Llach i Grande « le pieu »

Membres du groupe

Capucine Melaye

Lien de la chanson

<https://www.youtube.com/watch?v=O7F4RLus8d4>



En Espagnol

El artista era un miembro del parlamento de Cataluña y cantó esta canción para unir a Cataluña contra la opresión franquista y para que todos la entendieran; la hizo traducir a 50 lenguas. En esta canción, Lluís Llach hace una metáfora sobre el pueblo catalán, oprimido hasta el punto de ser encadenado por los piadosos. Esto permite reunir al pueblo para rebelarse contra la dictadura de Franco. Además, el artista, para llegar a más personas, asume el papel de un abuelo hablando con su nieto. Desde que era pequeño, me gustan las canciones revolucionarias francesas u otras. Ella resuena particularmente en mí porque muestra el poder de un pueblo unido frente a la opresión, a través de generaciones. Es atemporal y transmite emociones.

En Français

L'artiste était membre du parlement de Catalogne et a chanté cette chanson pour unir la Catalogne contre l'oppression franquiste et pour que tout le monde la comprenne ; il l'a fait traduire en 50 langues. Dans cette chanson, Lluís Llach fait une métaphore du peuple catalan, opprimé au point d'être enchaîné par les pieux. Cela permet de rassembler le peuple pour se rebeller contre la dictature de Franco. De plus, l'artiste, pour toucher un plus grand nombre de personnes, se met dans la peau d'un grand-père parlant à son petit-fils. Depuis que je suis petit, j'aime les chansons révolutionnaires françaises ou d'autres pays. Celle-ci résonne particulièrement en moi car elle montre la puissance d'un peuple uni face à l'oppression, à travers les générations. Elle est

intemporelle et transmet des émotions.

L'ESTACA

L'avi siset em parlava
De bon mati al portal
Mentre el sol esperàvem
I els carros vèiem passar.
Siset, que no veus l'estaca
On estem tots lligats ?

**Si no podem desfer-nos-en
Mai no podem caminar !
Si estirem tots, ella caurà
I molt de temps no pot durar,
Segur que tomba, tomba, tomba
Ben corcada deu ser ja.
Si tu l'estires fort per aquí
I jo l'estiro fort per allà,
Segur que tomba, tomba, tomba
I ens podrem aliberar.**

Però, Siset, fa molt temps ja :
Les mans se'm van escorxant,
I quan la força se me'n va
Ella és més ampla i més gran.
Ben cert sé que està podrida
Però és que, Siset, pesa tant
Que a cops la força m'oblida.
Torna'm a dir el teu cant :

**Si estirem tots, ella caurà
I molt de temps no pot durar,
Segur que tomba, tomba, tomba
Ben corcada deu ser ja.
Si tu l'estires fort per aquí
I jo l'estiro fort per allà,
Segur que tomba, tomba, tomba
I ens podrem aliberar.**

L'avi Siset ja no diu res,
Mal vent que l'emporta
Ell qui sap cap a quin indret
I jo sota el portal
I mentre passen els nous vaillets
Estiro el coll per cantar
El darrer cant d'en Siset,
El darrer eue em va ensenyar.

**Si estirem tots, ella caurà
I molt de temps no pot durar,
Segur que tomba, tomba, tomba
Ben corcada deu ser ja.**

**Si tu l'estires fort per aqui
I jo l'estiro fort per allà,
Segur que tomba, tomba, tomba
I ens podrem aliberar**

Le pieu

Du temps où je n'étais qu'un gosse
Mon grand-père me disait souvent,
Assis à l'ombre de son porche
En regardant passer le vent :
Petit, vois-tu ce pieu de bois
Auquel nous sommes tous enchaînés
Tant qu'il sera planté comme ça
Nous n'aurons pas la liberté.

Refrain : Mais si nous tirons tous, il tombera
Ça ne peut pas durer comme ça
Il faut qu'il tombe, tombe, tombe
Vois-tu, comme il penche déjà
Si je tire fort, il doit bouger
Et si tu tires à mes côtés
C'est sûr qu'il tombe, tombe, tombe
Et nous aurons la liberté.

Petit, ça fait déjà longtemps
Que je m'y écorche les mains
Et je me dis de temps en temps
Que je me suis battu pour rien
Il est toujours si grand, si lourd,
La force vient à me manquer
Je me demande si un jour
Nous aurons bien la liberté.

Refrain

Puis mon grand-père s'en est allé
Un vent mauvais l'a emporté
Et je reste seul sous le porche
A regarder jouer d'autres gosses
Dansant autour du vieux pieu noir
Où tant de mains se sont usées
Je chante des chansons d'espoir
Qui parlent de la liberté.

ET si nous tirons tous, il tombera ... (+ suite du refrain)... la liberté.